

SING-IAH SHÜ

NGÔ-HE KYIU-CÜ
YIA-SU KYI-TOH-KEH
SING-IAH SHÜ



T'E-TSIU T'U-WA;

DI-NYI-T'AO ING.



DA-ING PENG-KOH TEH NGA-KOH SING-SHÜ WE ING.

1897.

T'E-TSIU-FU
NEN-DI-WE ING-SHŨ-VÔNG
ING.

SING-SHÜ MOH-LOH.

GYIU IAH SHÜ.

TÖN-SIA	TsÔNG-SU	TÖN-SIA	TsÔNG-SU
Ts.	TS'IAN- SI kyi50	Dj.	DJÜN- DAO 12
C.	C'IH YI -GYIH kyi 40	Ko.	NGÔ-KO 8
Lv.	LI-VI kyi27	Y.	YI-SE-Ô shü 66
Ms.	MING-SU kyi-liah 36	Yl.	YIA-LI-MI shü66
Sm.	SING-MING kyi34	E.	YIA-LI-MI e-ko 5
Is.	IAH-SHÜ-Ô kyi 24	Ys.	YI-SI-KYIH shü48
Z.	Z-s kyi 21	Dy.	DÆN-YI-LI shü 12
Lt.	LU-TEH kyi 4	'O.	'O-SI shü 14
1 S.	1 SÆH-MEO-Z kyi31	Iz.	IAH-Z shü3
2 S.	2 SÆH-MEO-Z kyi24	Ô.	Ô-MO-Z shü9
1 W.	1 LIH-WÔNG kyi-liah22	Op.	O-PÔ-TI shü 1
2 W.	2 LIH-WÔNG kyi-liah25	In.	IAH-NÔ shü 4
1 L.	1 LIH-DE ts-liah 29	Mi.	MI-KÔ shü7
2 L.	2 LIH-DE ts-liah 36	No.	NÔ-ONG shü 3
Yzl.	YI-Z-LÆH kyi 10	Hp.	HAH-PÔ-KÔH shü 3
Nh.	NYI-HYI-MI kyi 13	Sf.	SI-FÆN-NGÔ shü 3
Yzt.	YI-Z-T'IH kyi 10	Hk.	HAH-KYI shü2
Ip.	IAH-PAH kyi 42	Sk.	SÆH-KÔ-LI-Ô shü 14
S.	S-P'IN 150	MI.	MÔ-LÆH-KYI shü 4
Tn.	TSENG-NYIN 31		

SING IAH SHÜ.

TÖN-SIA	TsÔNG-SU	TÖN-SIA	TsÔNG-SU
Mt.	MÔ-T'A djün foh-ing shü28	1 D.	1 DI-MO-T'A shü-sing 6
Mk.	MÔ-K'O djün foh-ing shü16	2 D.	2 DI-MO-T'A shü-sing 4
Lk.	LU-KÔ djün foh-ing shü 24	Dt.	DI-TO shü-sing3
I'ö.	IAH-ÖN djün foh-ing shü 21	Flm.	FI-LI-MENG shü-sing 1
Sd.	S-DU 'ang-djün 28	H.	HYI-PAH-LE shü-sing13
Lm.	LO-MÔ shü-sing16	Nk.	NGÔ-KÔH shü-sing 5
1 K.	1 KO-LING-TO shü-sing 16	1 P.	1 PI-TEH shü-sing5
2 K.	2 KO-LING-TO shü-sing 13	2 P.	2 PI-TEH shü-sing3
Kô.	KÔ-LÆH-T'A shü-sing 6	1 I'ö	1 IAH-'ÖN shü-sing5
Yf.	YI-FEH-SU shü-sing 6	2 I'ö	2 IAH-'ÖN shü-sing1
Fl.	FI-LIH-PI shü-sing4	3 I'ö	3 IAH-'ÖN shü-sing1
Kl.	KO-LO-SI shü-sing4	Yd.	YIU-DA shü-sing 1
1 T.	1 T'IH-SÆH-LO-NYI-KÔ shü-sing .5	Mz.	Iah-'ön-keh MOH-Z-LOH22
2 T.	2 T'IH-SÆH-LO-NYI-KÔ shü-sing .3		

MÔ-T'A

DJÛN FOH-ING SHÛ

Mt. 1.

1 *Kyi-toh-keh kô-pu jong Ô-pah-læh-hön tao Iah-seh.* 8 *Mô-li-ô bi Sing-Ling kön-dong wa-ying.* 19 *T'in-s ao Iah-seh feh yüong p'ô; ka-shih Kyi-toh-keh 'æn-deo.*

Ô-PAH-LÆH-HÖN 'eo-de, Da-bih-keh 'eo-de, Yia-su Kyi-toh-keh kô-pu.
2 Ô-pah-læh-hön sang Yi-sæh; Yi-sæh sang Ngô-kôh; Ngô-kôh sang Yiu-da teh ge hyüong-di; 3 Yiu-da jong Da-mô sang Fæh-læh-z teh Sæh-læh; Fæh-læh-z sang Yi-z-leng; Yi-z-leng sang O-læn; 4 O-læn sang Ô-mi-nô-dæh; Ô-mi-nô-dæh sang Nô-jing; Nô-jing sang Sæh-meng; 5 Sæh-meng jong Læh-'eh sang Po-z; Po-z jong Lu-teh sang Ô-pah; Ô-pah sang Yia-si; 6 Yia-si sang Da-bih wông.

Da-bih wông jong U-li-ô-keh ts'i-ts sang Su-lo-meng; 7 Su-lo-meng sang Lo-po-ön; Lo-po-ön sang Ô-pi-ô; Ô-pi-ô sang Ô-sæh; 8 Ô-sæh sang Iah-sô-fæh; Iah-sô-fæh sang Iah-læn; Iah-læn sang U-si-ô; 9 U-si-ô sang Iah-tæn; Iah-tæn sang Ô-hah-z; Ô-hah-z sang Hyi-si-kô; 10 Hyi-si-kô sang Mô-nô-si; Mô-nô-si sang O-meng; O-meng sang Iah-si-ô; 11 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z-'eo, Iah-si-ô sang Yia-ko-nyi-ô teh ge hyüong-di.

12 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts-'eo, Yia-ko-nyi-ô sang Sæh-læh-t'ih; Sæh-læh-t'ih sang Su-lo-pô-pah; 13 Su-lo-pô-pah sang Ô-pi-üoh; Ô-pi-üoh sang Yi-li-ô-kying; Yi-li-ô-kying sang Ô-su; 14 Ô-su sang Sæh-dôh; Sæh-dôh sang Ô-kying; Ô-kying sang Yi-leh; 15 Yi-leh sang Yi-li-ô-sæh; Yi-li-ô-sæh sang Mô-dæn; Mô-dæn sang Ngô-kôh; 16 Ngô-kôh sang Iah-seh, ziu-z Mô-li-ô-keh dziang-fu; Mô-li-ô sang Yia-su ts'ing-hwu Kyi-toh.

17 Jong Ô-pah-læh-hön tao Da-bih ih-gyüong yiu zih-s de; jong Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z-'eo, yi yiu zih-s de; jong pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts-'eo tao Kyi-toh yi yiu zih-s de.

18 YIA-SU Kyi-toh sang-keh z-kön z tsiao 'ô-veng: Ge nyiang Mô-li-ô yi-kying hyü peh Iah-seh, wæ-vong tso ts'ing, bi Sing-Ling kön-dong wa-ying. 19 Ge dziang-fu Iah-seh z tsing-dzih nying, feh k'eng ming-ming peh ge tao me, siang s-'ô t'e-hweng. 20 Ge k'eo-k'eo s-ts'eng keh z-kön, Cü-keh t'in-s mong-cong yin-c'ih-le, teh ge kông, "Da-bih-keh 'eo-de Iah-seh, ng k'e c'ü ng-keh ts'i-ts Mô-li-ô ku-le, feh yüong p'ô: ing-yü ge wa-ying z bi Sing-Ling kön-dong. 21 Ge we sang ih-ke N-ts; ng iao c'ü Ge ming-z YIA-SU; ing-yü z Ge iao kyiü Ge pah-sing t'eh-c'ih ge-keh ze-ôh."

22 Keh z-kön tu tso-zing, hao peh Cü t'ôh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, 23 "Yiu ih-ke do-nyiang we wa-ying sang N-ts, nying iao ts'ing-hwu Ge ming-z YI-MÔ-NE-LI;" [Y. 7. 14.] fæn-c'ih-le ziu-z, ZÔNG-TI TEH NGÔ-HE JÛ-DE.

24 Iah-seh kw'eng-sing nang-k'yi, ziu i Cü t'in-s su feng-fu, c'ü ge ts'i-ts ku-le; 25 dæn-z vong teh ge dong-vông teng-tao ge sang deo ih-ke N-ts: c'ü Ge ming-z YIA-SU.

Mt. 2.

1 *Pôh-z bi ih-leh sing ying-dao tao Kyi-toh-keh di-fông.* 11 *Pa Ge, hyin su ta-le-keh li-veh peh Ge.* 14 *Iah-seh ta Yia-su teh Ge nyiang dao tao Yi-gyih.* 16 *Hyi-leh wông*

sæh si-lao. 20 Hyi-leh s-gao. 22 Iah-seh ta Yia-su teh Ge-nyiang cün-le, djü ze Kô-li-li Nô-sæh-leh.

HYI-LEH wông z-'eo, Yia-su sang ze Yiu-t'a-keh Pah-li-'eng, yiu kyi-ke pôh-z jong tong-pin tseo tao Yia-lu-sæh-lang, kông, 2 "Sang-c'ih tso Yiu-t'a nying-keh Wông-ti ze 'ah-yi? ing-yü ngô-he ze tong-pin mông-djôh Ge-keh sing-siu, ziu le pa Ge."

3 Hyi-leh wông t'ing-djôh ziu p'ô-gyü, Yia-lu-sæh-lang-keh cong-nying yi pô-gyü. 4 Ge ziu dziao-le cong tsi-s-tsiang teh pah-sing cong-nyang-keh doh-shü-nying, bôn-meng ge Kyi-toh ing-ke sang ze 'ah-yi. 5 Ge-he we-teh kông, "Ze Yiu-t'a-keh Pah-li-'eng: ing-yü sin-ts-nying yiu sia-lôh, kông, 6 'Yiu-da di-fông-keh Pah-li-'eng, ng ze Yiu-da fu-yün ts-cong bing-fi ting siao: ing-yü jong ng iao c'ih ih-ke kyüing-wông, moh-nyang Ngô Yi-seh-lih pah-sing.' " [Mi. 5. 2.]

7 Hyi-leh ziu s-'ô ao pôh-z le, ts-si bôn-meng ge keh sing-siu c'ih-yin z-'eo. 8 Ziu ts'a ge tao Pah-li-'eng, kông, "Ng-he k'e ts-si tang-t'ing keh Si-lao z-kôn; zing-djôh-ku, ziu le t'ong-pao ngô, peh ngô ah hao k'e pa Ge." 9 Ge-he t'ing koh-wông shih-wa ziu k'e; ze tong-pin mông-djôh-keh sing-siu ziu ying-dao ge-he, ih-dzih tao Si-lao su-ze-keh zông-deo, ziu ding-lao. 10 Pôh-z mông-djôh keh sing-siu, ting kao-hying. 11 Tseo-tsing oh-li, mông-djôh Si-lao teh Ge nyiang Mô-li-ô ziu p'oh-lôh pa keh Si-lao; ky'iao-k'e pao-'æh do kying-ts, jü-hyang, meh-yiah, hyin peh Ge tso li-veh. 12 Pôh-z mong-cong teh-djôh ts-ying, ao ge feh-k'o cün-k'e kyin Hyi-leh, ziu jong bih-diao lu cün tao z-kyi di-fông.

13 Cün-k'e ts-'eo, Cü-keh t'in-s mong-cong yin-c'ih teh Iah-seh kông, "Nang-ky'i, ta keh Si-lao teh Ge nyiang dao tao Yi-gyih k'e, djü ze-kæn teng-tao ngô t'ong-ts ng: ing-yü Hyi-leh iao zing keh Si-lao djü-mih Ge." 14 Iah-seh ziu nang-ky'i, yia-li ta keh Si-lao teh Ge nyiang tao Yi-gyih k'e; 15 djü ze-kæn ih-dzih tao Hyi-leh ling-cong: hao peh Cü t'ôh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, "Ngô jong Yi-gyih ao Ngô N-ts c'ih-le." [O. 11. 1.]

16 Hyi-leh ih hyiao-teh bi pôh-z hong-p'in, ky'i-teh-mang, ziu tsiao ge bôn-meng pôh-z z-'eo ts'a nying tao Pah-li-'eng, teh s-hyang, liang-shü yi-'ô si-lao tu sæh wôn. 17 Keh-ts'iah sin-ts Yia-li-mi su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, 18 "Ze Leh-mô t'ing-djôh k'oh-sing, ting sing-t'ong-keh sing-hyang, Leh-kyih k'oh ge n-ts; feh k'eng ziu ön-yü, ing-yü ge n-ts m-gao." [Yl. 31. 15.]

19 Hyi-leh s ts-'eo, yiu Cü-keh t'in-s ze Yi-gyih mong-cong yin-c'ih teh Iah-seh kông, 20 "Nang-ky'i ta keh Si-lao teh Ge nyiang, tao Yi-seh-lih di-fông k'e: ing-yü iao meo-'e Si-lao sing-ming cü-ts yi-kying s-gao." 21 Iah-seh ziu nang-ky'i, ta keh Si-lao teh Ge nyiang tao Yi-seh-lih di-fông. 22 T'ing-djôh Ô-kyi-lao tsih ge pang Hyi-leh-keh yü tso Yiu-t'a koh-wông, feh kôn tao keh di-fông k'e; mong-cong yi teh-djôh ts-ying, ziu cün-wæn tao Kô-li-li di-ka k'e, 23 djü ze Nô-sæh-leh zing-li: hao peh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, "Nying we ts'ing-hwu Ge Nô-sæh-leh nying."

Mt. 3.

1 Iah-'ôn djün-dao; 'ang si-li. 7 P'i-bing Fæh-li-se nying, 13 ze Iah-dæn 'o 'ang si-li peh Kyi-toh.

KEH z-'eo 'ang si-li Iah-'ôn tao Yiu-t'a hông-ya djün-dao, kông, 2 "Ng-he yüong hwe-ke; ing-yü t'in-koh z gyng-gao." 3 Keh ziu-z sin-ts Yi-se-ô su kông, "Ze hông-ya yiu nying-keh sing-ing ao-hyang, kông, 'Bi-bæn Cü-keh lu, p'u-dzih Ge-keh ka-dao.' " [Y. 40. 3.] 4 Iah-'ôn tsiah-keh i-zông z lôh-do mao, kyi-iao-ta z bi; ky'üoh-zih z wông-djong

teh yia-mih.

5 Keh z-'eo Yia-lu-sæh-lang, t'ong Yiu-t'a, teh Iah-dæn 'o-pin-keh nying tu tseo-c'ih tao ge su-ze; 6 tsiao-nying z-keh ze, ze Iah-dæn 'o ziu ge-keh si-li.

7 Iah-'ôn mông-djôh hyü-to Fæh-li-se nying teh Sæh-t'u-ke nying le ziu ge-keh si-li, teh ge-he kông, "Doh-zô-keh cong-tông. Kæh-nying ts-ying ng to-bi tsiang-le-keh da-nu? 8 Su-i iao kyih hwe-ke-keh ko-ts; 9 feh iao sing-li kông, 'Ô-pah-læh-hôn z ngô-he-keh tsu-tsong:' ngô teh ng kông, Ziu-z keh-sih zih-deo Zông-ti ah neng-keo peh ge tso Ô-pah-læh-hôn-keh ts-seng. 10 Yin-ze fu-deo yi-kying fông ze jü keng: væn-pah feh kyih hao ko-ts-keh jü, ziu iao tsôh-lôh tön ze ho-li. 11 Ngô yüong shü 'ang hwe-ke-keh si-li peh ng: dæn-z 'eo-jü ngô le-keh neng-kön tse do-jü ngô, ziu-z do Ge 'a ngô feh kön-tông; Ge we yüong Sing-Ling teh ho, 'ang si-li peh ng: 12 Ge siu k'ô dön-kyi, we pe kön-zing sô-dziang-keh koh: Ge-keh koh we siu-tsing koh-ts'ông, dæn-z koh-hæn yüong fe u-keh ho siao-gao."

13 KEH z-'eo Yia-su jong Kô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah-'ôn su-ze, iao ziu ge si-li. 14 Iah-'ôn t'e-lao, kông, "Ngô ing-ke ziu Ng-keh si-li, Ng fæn-cün tao ngô su-ze le?" 15 Yia-su we-teh ge kông, "Yin-ze ts'ia hyü Ngô: ing-yü ngô-he ing-ke z-t'ih tso-zing ih-ts'ih-keh kong-nyi." Ge ziu ing-hyü. 16 Yia-su ziu-ku si-li, ziu jong shü-li tseo-zông: t'in k'e peh Ge, ziu mông-djôh Zông-ti-keh Ling ziang bôh-kön kông-ling, ze Ge deo-zông; 17 yi jong t'in yiu sing-ing, kông, "Keh-z Ngô ts'ing-e-keh N-ts, Ngô ting cong-i-keh."

Mt. 4.

1 *Kyi-toh kying-zih, bi mo-kyü s-lin.* 11 *T'in-s le voh-z Ge,* 13 *djü ze Kô-pah-nong,* 17 *djün dao-li ky'i,* 18 *dziao-le Pi-teh teh Ôn-teh-lih,* 21 *Ngô-kôh teh Iah-'ôn,* 23 *i yiang-yiang bing-t'ong.*

KEH-TS'IAH Yia-su bi Sing-Ling ta tao hông-yia peh mo-kyü s s Ge. 2 Ge kying-zih s-zih nyih-yia, 'eo-deo z du-hæh. 3 Keh s-s cü-ts tseo-le teh Ge kông, "Ng ziah-z Zông-ti-keh N-ts, hao feng-fu keh-sih zih-deo pin tso ping." 4 Yia-su we-teh kông, "Yiu sia-lôh, 'Nying feh tæen-tsih k'ao-djôh ping we weh, z k'ao-djôh Zông-ti k'eo-li ih-ts'ih su kông shih-wa.' " [Sm. 8. 3.]

5 Mo-kyü ziu ta Ge tao sing-zing-li; peh Ge gyi ze sing-din-keh oh-ting, 6 teh Ge kông, "Ng ziah-z Zông-ti-keh N-ts, hao t'iao-lôh, ing-yü yiu sia-lôh, 'Ge we feng-fu Ge-keh t'in-s tsiao ku Ng: ge-he siu we vu-zu Ng, sang-teh Ng-keh kyiah bang-djôh zih-deo.' " [S. 91. 11, 12.] 7 Yia-su teh ge kông, "Yi yiu sia-lôh, 'Ng feh-k'o s-s Cü ng-keh Zông-ti.' " [Sm. 6. 16.]

8 Mo-kyü tse ta Ge tao ting kao sæn-deo, ts-tin t'in-'ô væn-koh teh ge yüong-wa peh Ge mông; 9 teh Ge kông, "Ng ziah-z p'oh-lôh pa ngô, ngô tu we peh Ng." 10 Yia-su teh ge kông, "Sæh-dæn, tseo-k'e: ing-yü yiu sia-lôh, 'Ing-ke pa Cü ng-keh Zông-ti, tæen-tsih voh-z Ge.' " [Sm. 6. 13.] 11 Mo-kyü li-k'e Yia-su: ziu yiu t'in-s le voh-z Ge.

12 YIA-SU t'ing-djôh Iah-'ôn lôh kæn-lao, ziu tao Kô-li-li k'e; 13 li-k'e Nô-sæh-leh, k'e djü ze he-pin-keh Kô-pah-nong, ziu-z ze Si-pu-leng teh Næh-da-li-keh di-ka: 14 hao peh sin-ts Yi-se-ô su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, 15 "Si-pu-leng teh Næh-da-li di-fông, ze Iah-dæn 'o-nga he-pin, bih-koh nying-keh Kô-li-li, 16 zo ze moh-heh-keh pah-sing mông-djôh do liang-kwông, zo ze heh-ôn di-fông ziang ing-s cü-ts, yiu liang-kwông tsiao-djôh ge." [Y. 9. 1, 2.] 17 Jong keh z-'eo Yia-su djün dao kông, "Ng-he yüong hwe-ke; ing-yü t'in-koh z gyng gao."

18 Yia-su ze Kô-li-li he-pin tseo, mông-djôh liang hyüong-di, ziu-z Si-meng yi ts'ing-

hwu Pi-teh, teh ge hyüong-di Ön-teh-lih, ze he-li tang mông; ing-yü z k'ô ng-keh. 19 Ziu teh ge-he kông, “Keng Ngô le, Ngô we peh ng k'ô nying.” 20 Ge lih-k'eh tön-gao mông, keng Ge k'e. 21 Yia-su jong keh su-ze tseo-ku, yi mông-djôh liang hyüong-di, ziu-z Si-pi-t'a-keh n-ts Ngô-kôh teh ge hyüong-di Iah-'ôn, teh ge pang Si-pi-t'a ze jün-li pu mông; ziu ao ge-he. 22 Ge-he lih-k'eh li-k'e jün teh pang, keng Ge.

23 Yia-su tseo-pin Kô-li-li, ze ge-he jü-we-dông kao-hyüing, djün t'in-koh-keh foh-ing, i-hao pah-sing yang-yang bing-t'ong. 24 Ge-keh ming-sing yang-pin Jü-li-ô: væn-pah yiu bing, feh-leng zao-teh mao-bing, t'ong-k'u, bi kyü vu-keh, tin-gao, fong-t'æn, tu ta tao Yia-su su-ze; Yia-su ziu i ge hao. 25 Jong Kô-li-li, Di-kô-po-li, Yia-lu-sæh-lang, Yiu-t'a, teh Iah-dæn 'o-nga, yiu hyü-to nying le keng Ge.

Mt. 5.

1 *Kyi-toh ze sæn-zông djün dao:* 3 *kông zao væn-ts nying yiu foh,* 13 *meng-du z si-zông-keh yin,* 14 *si-zông-keh liang-kwông, ih-tu zing ze sæn-zông,* 15 *teng-liang,* 17 *Kyi-toh le iao tso-zing leh-fæh.* 21 *Sæh nying-keh i-s,* 27 *kæn-ying-keh i-s,* 33 *væh-tsiu-keh i-s;* 38 *ky'ün nying kw'ön-shü bih-ke,* 43 *e-sih ling-sô,* 48 *ke tso nying jün-bi.*

YIA-SU mông-djôh keh hyü-to nying, ziu tseo-zông sæn: ih zo-lôh, meng-du tao Ge sing-pin. 2 Yia-su k'e-k'eo kao-hyüing ge-he, kông: —

3 “Sing-li gyüong-keh yiu foh: ing-yü t'in-koh z ge-ke.

4 “Sing-t'ong-keh yiu-foh: ing-yü ge-he we teh-djôh ön-yü.

5 “Weng-ziu-keh yiu-foh: ing-yü ge-he we teh-djôh di-t'u tso sæn-nyih.

6 “Ziang du-hæh k'eo-k'eh s-siang kong-nyi yiu foh: ing-yü ge-he we teh-djôh sing-mön-i-coh.

7 “E-lin-nying-keh yiu foh: ing-yü ge-he we teh-djôh e-lin.

8 “Sing-li ts'ing-kyih yiu foh: ing-yü ge-he we mông-djôh Zông-ti.

9 “Ky'ün nying 'o-moh-keh yiu foh; ing-yü ge-he we ts'ing-hwu z Zông-ti-keh n-ts.

10 “Yü kong-nyi ziu pih-næh-keh, yiu foh: ing-yü t'in-koh z ge-he.

11 “Ziah yiu nying yü Ngô zôh ng-he, pih-næn ng-he, yüong yang-yang ôh shih-wa hyü-pông ng-he, ng yiu foh.

12 “Ing-ke hwön-hyi kw'a-lôh: ing-yü ze t'in-zông ng-he-keh pao-ing z ting do: ing-yü ge-he yi z-t'ih pih-næn ng-he zin-deo-keh sin-ts-nying.